Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyboczny odezwał się do męża Bożego\* i powiedział: Oto JAHWE (już) robi śluzy na niebiosach! Czy taka rzecz może się wydarzyć? A on na to: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz z tego nie skosztujesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ten przyboczny odezwał się i powiedział: Akurat JAHWE otwiera już śluzy w niebie! Czy coś takiego może się stać? Wtedy prorok mu oznajmił: Pamiętaj, zobaczysz to na własne oczy, lecz tego nie skosztujesz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ten książę odpowiedział mężowi Bożemu: Choćby JAHWE zrobił okna w niebie, czy mogłoby tak się stać? Odpowiedział: Oto zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na co był odpowiedział on książe mężowi Bożemu, mówiąc: By też Pan uczynił okna w niebie, izali to będzie według słowa tego? A on mu rzekł: Oto ty ujrzysz oczyma twemi, ale tego jeść nie będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy ono książę odpowiedziało było mężowi Bożemu i rzekło: By też JAHWE uczynił upusty w niebie, azaż może się zstać, co powiadasz? I rzekł mu: Ujźrzysz oczyma twemi, ale z tego jeść nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas tarczownik odpowiedział mężowi Bożemu: Chociażby nawet Pan zrobił okna w niebiosach, czy mogłoby się spełnić to słowo? On zaś rzekł: Ty ujrzysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ten adiutant odezwał się do męża Bożego: Choćby nawet Pan poczynił otwory w sklepieniu niebieskim, to czy rzecz ta mogłaby się stać? Ten zaś rzekł: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tarczownik zaś odpowiedział na to mężowi Bożemu: Choćby nawet JAHWE uczynił okna w niebiosach, czy będzie to możliwe? On zaś powiedział: Zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to oficer ten odezwał się do człowieka Bożego: „Z pewnością JAHWE otworzy okna w niebie! Czy możliwe jest coś takiego?”. On zaś odparł: „Ty sam będziesz patrzył na to własnymi oczami, ale jeść z tego nie będziesz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Giermek zaś odezwał się do męża Bożego i rzekł: - Oto Jahwe zrobi otwory w niebie. Czy tak się spełni to słowo? Elizeusz rzekł: - Oto ty na własne oczy to zobaczysz, ale jeść z tego nie będziesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів тристат Елісеєві і сказав: Ось Господь відкриє отвори в небі, щоб збулося це слово? І сказав Елісей: Ось побачиш твоїми очима і з того не їстимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy ten wódz odezwał się do Bożego męża, mówiąc: Gdyby nawet WIEKUISTY otworzył śluzy na niebie, czyżby coś podobnego mogło się stać? On jednak mu odpowiedział: Zobaczysz to własnymi oczyma, lecz jeść z tego nie będziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz przyboczny odezwał się do męża prawdziwego Boga, mówiąc: ”Choćby nawet JAHWE porobił upusty w niebiosach, czy mogłoby się stać według tego słowa?” On zaś rzekł: ”Oto widzisz to na własne oczy, ale nie będziesz tego jadł”. |

1. 1) męża Bożego : wg G: Eliasza. [↑](#footnote-ref-2)